

گنجینه انگلیسی فقه و اصول و حقوق اسلامی

مجموعه‌ای نفیس از معادل سازی دقیق-تخصصی انگلیسی و فارسی
واژگان و اصطلاحات فقه و اصول فقه و حقوق اسلامی و فتاوی مرتبط
فقه و سباحه، نمای مذاهب اسلامی

تألیف

دکتر حسن جلالی

سرشناسه	جلالی، حسن، ۱۳۵۳-
عنوان و نام پدیدآور	گنجینه انگلیسی فقه و اصول و حقوق اسلامی: مجموعه‌ای نفیس از معادل‌سازی دقیق- تخصصی انگلیسی و فارسی.../ تألیف حسن جلالی.
مشخصات نشر	تهران: جنگل: جاودانه، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری	۳۵۲ ص.
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۲۳۸-۰۴۷-۲
وضعیت فهرست‌نویسی	فیبا
یادداشت	کتابنامه به صورت زیرنویس.
موضوع	فقه- - واژه‌نامه‌ها- - عربی
موضوع	Islamic law- - Dictionaries- - Arabic
موضوع	فقه- - واژه‌نامه‌ها- - فارسی
موضوع	Islamic law- - Dictionaries- - Persian
موضوع	فقه- - واژه‌نامه‌ها- - انگلیسی
موضوع	Islamic law- - Dictionaries- - English
موضوع	اصول فقه- - واژه‌نامه‌ها- - عربی
موضوع	Islamic law- - Interpretation and Construction- - Dictionaries- - Arabic
موضوع	اصول فقه- - واژه‌نامه‌ها- - فارسی
موضوع	Islamic law- - Interpretation and Construction- - Dictionaries- - Persian
موضوع	اصول فقه- - واژه‌نامه‌ها- - انگلیسی
موضوع	Islamic law- - Interpretation and Construction- - Dictionaries- - English
موضوع	زبان عربی- - واژه‌نامه‌ها- - فارسی
موضوع	Arabic language- - Dictionaries- - Persian
موضوع	زبان عربی- - واژه‌نامه‌ها- - انگلیسی
موضوع	Arabic language- - Dictionaries- - English
رده‌بندی کنگره	BP۱۶۹
رده‌بندی دیویی	۲۹۷/۳۰۳
شماره کتابشناسی ملی	۵۷۲۶۹۲۲



عنوان کتاب: گنجینه انگلیسی فقه و اصول و حقوق اسلامی

تألیف: دکتر حسن جلالی

ناشر: انتشارات جنگل، جاودانه

ناظر فنی: امین لشکری

نوبت و سال چاپ: اول، ۱۳۹۸

قطع و تیراژ: وزیری، ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۸۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۳۸-۰۴۷-۲

[http:// www.jangal.com](http://www.jangal.com)

تلفن: ۵۴۱۱۳- ۶۶۴۸۲۸۳۰- ۹-۶۶۴۸۶۱۱۵-۰۲۱

[email: info@junglepub.org](mailto:info@junglepub.org)

۰۳۱-۳۳۲۰۵۰۶۷-۳۳۲۰۳۸۰۰-۹

«حق چاپ برای مؤلف محفوظ است»

فہرست مطالب / الفہرس

۱۵۷.....	ص.....	دیباجہ
۱۶۷.....	ض.....	الديباجة
۱۷۱.....	ط.....	مقدمہ ریاست شگاہ امیر المؤمنین علیہ السلام
۱۷۷.....	ظ.....	معرفی مؤلف
۱۸۱.....	ع.....	تعريف المؤلف
۱۹۱.....	غ.....	آ..... ۱.....
۱۹۷.....	ف.....	أ..... ۳.....
۲۰۳.....		ب..... ۲.....
۲۱۵.....		ت..... ۴۹.....
۲۲۱.....	ل.....	ث..... ۶۷.....
۲۲۵.....	م.....	ج..... ۶۹.....
۲۷۵.....	ن.....	ح..... ۷۹.....
۲۸۵.....	ه.....	خ..... ۹۷.....
۲۸۹.....	و.....	د..... ۱۰۹.....
۳۰۱.....	ی.....	ذ..... ۱۱۹.....
۳۰۳.....	المصادر / کتابنامہ	ر..... ۱۲۱.....
۳۲۵.....	Introduction	ز..... ۱۳۳.....
۳۲۷.....	Author's CV	س..... ۱۳۷.....
		ش..... ۱۴۵.....

از آنجا که آثار موجود در زمینه ترجمه و معناسازی واژگان رایج در فقه و اصول فقه به زبان انگلیسی از جامعیت لازم برخوردار نمی‌باشند و آنچه تا کنون ارائه شده است صرفاً منعکس کننده بخشی و در حدی از مجموعه اصطلاحات مزبور است مضافاً اینکه معانی و معادل‌های ارائه شده دارای تطابق کاملتر، به مؤدای فقهی و تخصصی چنین واژگانی نمی‌باشد چرا که بیشتر، معنای لغوی در چنین آثاری مدنظر قرار گرفته است تا مؤدا و مفهوم تخصصی. از این رو، نویسنده اثر حاضر قدم به میدان پر بهام و سخت معادل سازی چنین واژگانی گذاشته تا با امان نظر دقیق در معنا و مفهوم و گاه مورد نظر و مؤدای تخصصی آنها در نگاه علمای فقه و اصول فقه، اثری نفیس و گران بها در ارائه مناسب‌ترین و دقیق‌ترین ترجمه و معادل فارسی و انگلیسی برای هر یک از اصطلاحات را به عرض نمایش بگذارد. ناگفته نماند که نویسنده کتاب، خود تخصص در رشته فقه و اصول فقه دارد و سال‌های مدیدی از عمر خود را صرف تحصیل و تلمذ و نیز تدریس و پژوهش در این رشته نموده است و بیش از ده سال در امر قضاوت و نیز تدریس در رشته‌های حقوق خصوصی و حقوق جزا مشغول به کار است. آنچه اثر حاضر را از سایر آثار مشابه آن تحت عنوان ترمیم‌پذیری فقه و حقوق متمایز می‌سازد این است که علاوه بر اصطلاحات و واژگان از ارائه متون فتاوی فقهی و مباحث علمای اصول که مرتبط با هریک از اصطلاحات است به نحوی که حداقل حاوی یک بار بکارگیری اصطلاح مرتبط باشد غفلت ننموده، و هم اصطلاحات و هم متون فتاوا و مباحث اصول فقه مرتبط با آنها را به سه زبان عربی و فارسی و انگلیسی ارائه نموده است. مؤلف براین امر تأکید داشته که بهترین و کامل‌ترین ترجمه مفهومی برای متون فتاوا و جملات علمای اصول ارائه نماید که ترجمه ارائه شده برای فتاوی مرتبط با واژه " احصان " نمونه‌ای از آن است. همچنین برای واژگان سعی شده است از بین معانی مترادف دقیق‌ترین معنا و نزدیک‌ترین آن به مفهوم واژه فقهی یا اصولی انتخاب شود که نمونه آن را می‌توان در

ترجمه واژه "ملاهی" مشاهده نمود که واژه "frivolities" دقیق بوده و آن را محدود به سرگرمی مورد تحریم شارع می‌کند چرا که در شرع سرگرمی‌های مباح و مجاز یافت می‌شود. انتخاب واژه "Non- exploited outputs" برای منافع غیر مستوفاه نیز به همین شکل بوده است. در واقع مؤلف به دنبال هدایت خواننده کتاب به مناسب‌ترین معادل‌های انگلیسی و فارسی برای واژگان فقهی و اصولی می‌باشد که این امر در ترجمه واژگانی همچون "خلاف" به Discord و "صاحب" به Owner و "منفعت" به Output و "اجاز" به Confirm تجلی یافته است.

علاوه بر این، اثر حاضر محدود به فقه و اصول فقه شیعه امامیه نبوده بلکه فقه و اصول فقه فریقین را مد نظر داشته است و نمونه‌ای از مباحث اصول فقه یا فتاوی علمای اهل سنت را نیز در بطن خود جای داده است. تا خواننده ضمن اطلاع از معادل‌های هریک از واژگان با ادبیات فتاوا و مباحث علم اصول مزید، از فریقین بیشتر آشنا گردد. نویسنده مطمئن است که مراجعه خوانندگان به این اثر منجر به زرد مایه تسهیل هرچه بیشتر دسترسی طلاب حوزه‌های علمیه در تمامی سطوح و دانشجویان رشته‌های الهیات و معارف اسلامی به ویژه رشته فقه و مبانی حقوق اسلامی ورشته‌های حقوق در تمامی مقاطع تحصیلی به دقیق‌ترین معادل‌های فارسی و انگلیسی واژگان مورد نظر خواهد بود. اثر حاضر می‌تواند برای کسانی که قصد ارائه معارف و تعالیم اسلامی به غیرفارسی زبان‌ها در قالب سخنرانی، انجمن را دارند، یا چشم انداز آنان تدریس به زبان انگلیسی در زمینه‌های فقه و اصول یا حقوق و ذمه منوط به فقه اسلامی می‌باشد یا قصد شرکت در آزمون‌های استخدام قضات یا سردفتران یا وکال، در آزمون‌های کارشناسی ارشد یا دکتری رشته‌های الهیات یا حقوق را دارند، باتوجه به سهم بیشتر زبان انگلیسی در این آزمون‌ها، مفید فایده و کارساز باشد. در این کتاب تلاش گردیده که سادگی واژگان مصطلح در فقه و اصول فقه به نمایش گذاشته شود و هیچ یک از ابواب فقه و مباحث علم اصول فقه در این زمینه بی‌نصیب نماند. و به هدف آسان‌سازی و تسریع در مراجعه خوانندگان به لفظ و اصطلاحی که مدنظرشان است، مؤلف اقدام به گنجاندن اصطلاحات و الفاظ به ترتیب حروف الفبا با محوریت زبان مادر در فقه و اصول که زبان عربی است نمود. در پایان امیداوریم که موفق به ارائه مناسب‌ترین و کامل‌ترین معادل‌های انگلیسی و فارسی برای هریک از الفاظ و اصطلاحات فقهی و اصولی در کنار متون فتاوا و مباحث علم اصول شده باشیم.